Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc każdy z was który nie rozstaje się ze wszystkimi tymi swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc każdy z was, kto nie pozostawia\* wszystkiego, co do niego należy,\*\* nie może być moim uczniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak więc każdy z was, który nie żegna się ze\* wszystkimi (tymi) jego będącymi, nie może być mym uczniem.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc każdy z was który nie rozstaje się (ze) wszystkimi (tymi) swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń |

1. 1) nie pozostawia, οὐκ ἀποτάσσεται; ἀποτάσσω ozn. pierwotnie skoszarowanie w obozie wojskowym; następnie, w stronie zwrotnej, ozn. oddzielenie się, rozstanie się, pożegnanie się, rezygnację z czegoś. Być może dobrym przekładem tego wyrażenia byłoby: Kto nie mówi żegnaj wszystkiemu, co do niego należy. Nie chodzi też o jednorazowy akt, ale o stały koszt, o życiową postawę cechującą żołnierza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:28</x>; <x>570 3:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "wyrzeka się". [↑](#footnote-ref-4)